

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

บันทึกความเข้าใจ

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งประเทศออสเตรเลีย

กับ

รัฐบาลแห่งประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

ว่าด้วย

โครงการความร่วมมือด้านการพัฒนาระหว่างอาเซียนกับออสเตรเลียระยะที่สอง (เอเอดีซีพีสอง)

\*\*\*\*\*

รัฐบาลแห่งประเทศออสเตรเลีย ("ออสเตรเลีย") ฝ่ายหนึ่งและรัฐบาลแห่งบรูไน ดารุสซาลาม ราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว มาเลเซีย สหภาพพม่า สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ ราชอาณาจักรไทย และสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ซึ่งเป็นประเทศสมาชิกของสมาคมประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ("อาเซียน") อีกฝ่ายหนึ่ง

- รับทราบถึงผลประโยชน์ที่ออสเตรเลียและอาเซียนได้รับโดยการจัดตั้งโครงการความร่วมมือด้านเศรษฐกิจอาเซียน-ออสเตรเลีย เมื่อปี ค.ศ. 1974 ("เอเออีซีพี") และความสำเร็จอย่างสูงของเอเออีซีพี ระยะที่ 1 ระยะที่ 2 และระยะที่ 3 และโครงการความร่วมมือด้านการพัฒนาระหว่างอาเซียนกับออสเตรเลีย ("เอเอดีซีพี");
- ยินดีที่ประเทศสมาชิกอาเซียนและสำนักเลขาธิการอาเซียนให้ความสำคัญอย่างสูงกับเอเอดีซีพี
- รับทราบการเป็นส่วนสำคัญของเอเออีซีพีและเอเอดีซีพีในการเสริมสร้างความผูกพันและการสานต่อห่วงโซ่มิตรภาพระหว่างออสเตรเลียและอาเซียน
- ประารถนาที่จะสนับสนุนวิวัฒนาการอย่างต่อเนื่องของกระบวนการความร่วมมือด้านการพัฒนาภายในอาเซียนที่มีสาระและเป็นระบบมากยิ่งขึ้น อันจะส่งผลให้อาเซียนในฐานะสมาคมความร่วมมือของภูมิภาคมีความเข้มแข็งมากยิ่งขึ้น
- ประารถนาที่จะสนับสนุนการเป็นหุ้นส่วนอย่างรอบด้านระหว่างอาเซียนกับออสเตรเลียที่สะท้อนถึงขอบเขตที่กว้างไกลและความสูงงอมแห่งความสัมพันธ์ระหว่างอาเซียน-ออสเตรเลีย โดยจะคัดเลือกประเด็นสำคัญที่จะร่วมมือกันทั้งในด้านการเมือง ความมั่นคง เศรษฐกิจ สังคม-วัฒนธรรม และความร่วมมือด้านการพัฒนา
- ประารถนาที่จะประกันว่า ทรัพยากรที่จัดสรรเพื่อแผนงานความร่วมมือด้านการพัฒนาอาเซียน-ออสเตรเลียระยะที่สอง ("เอเอดีซีพีสอง") จะถูกนำไปใช้เพื่อรับมือกับสิ่งท้าทายต่อการพัฒนาที่เป็นระดับภูมิภาคอย่างแท้จริง ซึ่งต้องอาศัยวิถีทางในการแก้ไขปัญหาในระดับภูมิภาคเช่นกัน

- ประรณนาที่จะสนับสนุนแผนการสร้างประชาคมเศรษฐกิจอาเซียนที่มีเป้าหมายสำคัญ 4 เพื่อรองรับการบูรณาการด้านเศรษฐกิจ ได้แก่ การเป็นตลาดและฐานการผลิตเดียว การเป็นภูมิภาคเศรษฐกิจที่มีขีดความสามารถในการแข่งขันสูง การมีการพัฒนาทางเศรษฐกิจอย่างทัดเทียม และการบูรณาการกับเศรษฐกิจโลก
- รับทราบว่าเอกสารกรอบการออกแบบแผนงานเออีซีพีสอง เมื่อวันที่ 24 มกราคม ค.ศ. 2008 ได้กำหนดวัตถุประสงค์และภาพรวมของเออีซีพีสองในด้านยุทธศาสตร์ องค์ประกอบต่างๆ และความเชื่อมโยงซึ่งกันและกัน ทั้งนี้ การพัฒนาเอกสารกรอบการออกแบบแผนงานเออีซีพีสอง ซึ่งจะถือว่าการดำเนินการที่มีความต่อเนื่องและสะท้อนถึงความก้าวหน้าขององค์ประกอบในแต่ละส่วนของเออีซีพีสอง จะต้องไม่ขัดแย้งกับบันทึกความเข้าใจฉบับนี้
- ตระหนักว่าอาเซียนและออสเตรเลียต่างมีพันธกิจในเรื่องความเสมอภาคทางเพศ ดังนั้น การอนุวัติการของเออีซีพีสองจึงจะต้องสอดคล้องกับคำประกาศของอาเซียนเรื่องความก้าวหน้าของสตรีในประเทศสมาชิกอาเซียน (ค.ศ. 1988) และนโยบายเรื่องความเท่าเทียมกันทางเพศ (ค.ศ. 2007)
- รับทราบว่าอาเซียนได้มอบหมายให้ราชอาณาจักรไทยเป็นผู้แทนอาเซียนในการลงนามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ โดยให้เป็นไปตามข้อบทของบทบัญญัติที่ 11
- ประรณนาที่จะใช้ทรัพยากรสำหรับด้านการอำนวยความสะดวกในการบริหารเออีซีพีสองให้น้อยที่สุดได้บรรลุถึงความเข้าใจดังต่อไปนี้

### หมวดที่ 1 คำจำกัดความ

เพื่อความมุ่งประสงค์ของบันทึกความเข้าใจ ("เอ็มไอยู") คำเหล่านี้จะมีความหมายดังต่อไปนี้

1. "ภาคีทั้งหลาย" หมายถึงรัฐบาลแห่งประเทศออสเตรเลีย และรัฐบาลแห่งรัฐใน ดารุซาลาม ราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว มาเลเซีย สหภาพพม่า สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ ราชอาณาจักรไทย และสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ซึ่งเป็นประเทศสมาชิกของอาเซียน
2. "กิจกรรม" หมายถึง การดำเนินการใด ๆ ด้านความร่วมมือเพื่อการพัฒนา ซึ่งอาจครอบคลุมถึงรูปแบบของความร่วมมือแบบใดแบบหนึ่งหรือมากกว่าดังต่อไปนี้ การส่งคณะผู้แทนมายังอาเซียนเพื่อศึกษาและวิเคราะห์เส้นทางสำหรับความร่วมมือของออสเตรเลีย การแต่งตั้งผู้เชี่ยวชาญชาวออสเตรเลียและอาเซียน ที่ปรึกษา และผู้ชำนาญการด้านต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกักิจกรรมของโครงการหรือแผนงาน

ต่างๆ มาประจำการในอาเซียน การจัดสรรทรัพยากรบุคคล สิ่งอำนวยความสะดวก ค่าไปรษณีย์ การสื่อสารต่างๆ เครื่องมือ วัสดุ สิ่งของ และบริการที่จัดสรรให้โดยออสเตรเลีย และ/หรือ รัฐบาลของประเทศสมาชิกอาเซียนใด ๆ ที่เข้าร่วมโครงการ ซึ่งล้วนเป็นสิ่งจำเป็นสำหรับการปฏิบัติการตามโครงการและแผนงานพัฒนาภายใต้เอเอดีซีพีสองให้ประสบความสำเร็จ และความช่วยเหลือในรูปแบบอื่นๆ ที่ออสเตรเลียและอาเซียนอาจกำหนดว่าเข้าข่ายเป็นการให้ความช่วยเหลืออย่างเป็นทางการเพื่อการพัฒนา (ไอดีเอ) ภายใต้องค์การเพื่อความร่วมมือทางเศรษฐกิจและการพัฒนา (โออีซีดี) ที่สอดคล้องกับแนวทางการปฏิบัติที่กำหนดโดยคณะกรรมการความช่วยเหลือเพื่อการพัฒนา (ดีเอซี)

3. (ก) “บุคลากรออสเตรเลีย” หมายถึง พลเมือง และ/หรือ ผู้มีถิ่นที่อยู่ถาวรของประเทศออสเตรเลีย หรือ พลเมือง และ/หรือ ผู้มีถิ่นที่อยู่ถาวรของประเทศอื่นนอกเหนือจากประเทศออสเตรเลีย ผู้กำลังปฏิบัติงานในโครงการหรือกิจกรรมภายใต้เอเอดีซีพีสอง ซึ่งได้รับการรับรองโดยถูกต้องจากออสเตรเลียสำหรับโครงการหรือกิจกรรมนั้นๆ อย่างไรก็ตาม ข้อความข้างต้นนี้ไม่สามารถตีความได้ว่าครอบคลุมถึงพลเมือง และ/หรือ ผู้มีถิ่นที่อยู่ถาวรของประเทศสมาชิกอาเซียนประเทศใดประเทศหนึ่ง ผู้ที่กำลังเข้าร่วมในโครงการหรือกิจกรรมภายใต้เอเอดีซีพีสองที่ประเทศสมาชิกของผู้นั้นเป็นเจ้าของ

(ข) “บุคลากรอาเซียน” หมายถึง พลเมือง และ/หรือ ผู้มีถิ่นที่อยู่ถาวรของประเทศสมาชิกอาเซียน หรือพลเมือง และ/หรือ ผู้มีถิ่นที่อยู่ถาวรของประเทศอื่นนอกเหนือจากประเทศสมาชิกอาเซียนที่เกี่ยวข้อง ซึ่งเป็นผู้กำลังปฏิบัติงานตามโครงการหรือกิจกรรมภายใต้เอเอดีซีพีสองและได้รับการรับรองโดยถูกต้องจากประเทศสมาชิกอาเซียนสำหรับโครงการหรือกิจกรรมนั้นๆ

4. “บริการและพัสดุสำหรับโครงการ” มีคำจำกัดความ ดังนี้:

(ก) “บริการและพัสดุสำหรับโครงการของออสเตรเลีย” หมายถึง เครื่องมือ ยานพาหนะ วัสดุ และสิ่งของ และบริการอื่น ๆ ที่จัดหามาสำหรับการดำเนินกิจกรรมด้านการพัฒนาภายใต้เอเอดีซีพีสอง ซึ่งมีการเบิกจ่ายจากเงินอุดหนุนในส่วนของรัฐบาลออสเตรเลียสำหรับกิจกรรมนั้นๆ และ

(ข) “บริการและพัสดุสำหรับโครงการของอาเซียน” หมายถึง เครื่องมือ ยานพาหนะ วัสดุ และสิ่งของ และบริการอื่น ๆ ที่จัดหามาสำหรับดำเนินกิจกรรมด้านการพัฒนาภายใต้เอเอดีซีพีสอง ซึ่งมีการเบิกจ่ายจากรัฐบาลของประเทศสมาชิกอาเซียนใดประเทศหนึ่งที่เข้าร่วมในกิจกรรมนั้นๆ

5. "ผู้ได้รับความอุปการะ" หมายถึงคู่สมรสและบุตรผู้เยาว์ที่อยู่ในความอุปการะของบุคลากรของ ออสเตรเลียหรือของอาเซียน แล้วแต่กรณี หรือบุคคลอื่นใดซึ่งได้รับการรับรองจากภาคีทั้งหลายว่าเป็นผู้ ได้รับความอุปการะของบุคลากรของออสเตรเลีย หรือของอาเซียน แล้วแต่กรณี
6. "การพัฒนาทรัพยากรมนุษย์ (เอชอาร์ดี)" หมายถึงกิจกรรมทั้งปวงซึ่งมีเป้าหมายในการเพิ่มพูน ขีดความสามารถในระดับภูมิภาคและระดับชาติของอาเซียนทั้งในด้านทรัพยากรมนุษย์และด้านสถาบัน รวมทั้งการฝึกอบรมและการพัฒนาด้านเศรษฐกิจและที่มีใช้ด้านเศรษฐกิจ การถ่ายทอดเทคโนโลยีและ ความรู้เชิงปฏิบัติ กิจกรรมเอชอาร์ดียังอาจรวมถึง แต่ไม่จำกัดเฉพาะ การทำวิจัย การศึกษา การสำรวจ การประชุมเชิงปฏิบัติการ/การสัมมนา/การประชุม และโครงการแลกเปลี่ยนต่าง ๆ
7. "โครงการ" หมายถึง กิจกรรมใดกิจกรรมหนึ่งที่มีขอบเขตจำกัด ซึ่งตั้งอยู่บนพื้นฐานของแผนงาน ที่ได้รับความเห็นชอบร่วมกันและมีความเกี่ยวข้องกับการจัดหาบริการและพัสดุสำหรับโครงการของ ออสเตรเลียและของอาเซียน
8. "แผนงาน" หมายถึง กลุ่มกิจกรรมที่มีขอบเขตจำกัดต่างๆ ที่จะช่วยทำให้สามารถบรรลุเป้าหมาย ภายใต้แผนงานที่ได้รับความเห็นชอบร่วมกัน และที่เกี่ยวข้องกับการจัดหาบริการและพัสดุสำหรับ โครงการของออสเตรเลียและของอาเซียน

## หมวดที่ 2 เป้าหมายและวัตถุประสงค์

1. ภาคีทั้งหลายจะปฏิบัติตามเป้าหมายและวัตถุประสงค์ของเอเอทีซีพีสอง
2. วัตถุประสงค์โดยรวมของเอเอทีซีพีสอง คือ การสนับสนุนอาเซียนในการอนุวัติการนโยบายและ แผนงานเร่งด่วนของการรวมตัวทางเศรษฐกิจตามแผนการสร้างประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน
3. วัตถุประสงค์มี 3 ส่วนหลัก ได้แก่
  - (ก) การเสริมสร้างขีดความสามารถของสำนักเลขาธิการอาเซียนในการส่งเสริมการรวมตัว และการสร้างประชาคมอาเซียน
  - (ข) การจัดทำการศึกษาวิจัยด้านเศรษฐกิจที่มีคุณภาพและทันเวลา รวมทั้งการให้ข้อเสนอแนะเชิง นโยบายเกี่ยวกับประเด็นการรวมตัวกันทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาค

(ค) การสนับสนุนกลไกระดับภูมิภาคและขีดความสามารถระดับประเทศในการอนุวัติภารกิจกรมสำคัญเร่งด่วนของแผนการสร้างประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน

### หมวดที่ 3 สารของเอเอทีซีพีสอง

1. ได้มีการเสนอว่า เอเอทีซีพีสองจะเริ่มตั้งแต่กลางปี ค.ศ. 2008 ถึงเดือนธันวาคม ค.ศ. 2015 (ระยะเวลา 7 ปี) ซึ่งจะสอดคล้องกับแผนเวลาการอนุวัติการแผนการสร้างประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน
2. สารของเอเอทีซีพีสองจะมีส่วนประกอบหลัก 3 ส่วน (หมวดที่ 2 ข้อ 3) เพื่อรองรับการบรรลุเป้าหมายและวัตถุประสงค์
3. แผนงานจะแบ่งเป็น 3 ระยะ ได้แก่
  - (ก) ระยะที่ 1: การเริ่มดำเนินการ ช่วงเปลี่ยนผ่าน และการวางแผนงานระยะแรก (6 เดือน)
  - (ข) ระยะที่ 2: การอนุวัติการ การทบทวนผลการดำเนินการอย่างเป็นอิสระ และการปรับปรุงหากจำเป็น (3 ปี) และ
  - (ค) ระยะที่ 3: การอนุวัติการ การทบทวนผลการดำเนินการ และการพิจารณาแผนงานในอนาคต (3 ปี 6 เดือน)

### หมวดที่ 4 การบริหารและการจัดการ

1. หน่วยงานหลักในการตัดสินใจและการประสานงานที่เกี่ยวข้องกับการใช้ทรัพยากรของเอเอทีซีพีสองคือคณะกรรมการร่วมเพื่อการวางแผนและการทบทวนผล (เจพีอาร์ซี)
2. เจพีอาร์ซีจะประชุมกันปีละไม่เกินสองครั้งเพื่อ
  - (ก) ทบทวนและให้ความเห็นชอบแผนงานและงบประมาณประจำปีของเอเอทีซีพีสอง
  - (ข) การทบทวนกลางปีเพื่อติดตามความคืบหน้าการดำเนินงานตามแผนงานประจำปี
3. สมาชิกของคณะกรรมการฯ จะประกอบด้วยผู้แทนที่ได้รับการเสนอชื่อโดย
  - (ก) ประเทศผู้ประสานงานความสัมพันธ์กับออสเตรเลีย (ประธานร่วม)
  - (ข) ออสเตรเลีย (ประธานร่วม)
  - (ค) สำนักเลขาธิการอาเซียน และ

(ง) ผู้แทนจากที่ประเทศสมาชิกอาเซียนอื่น ๆ

4. ความรับผิดชอบหลักของเจพีอาร์ซี ได้แก่

(ก) การส่งเสริมหลักการบริหารจัดการทรัพยากรอย่างมีประสิทธิภาพ ซึ่งรวมถึงการมุ่งเน้นการให้ความช่วยเหลืออย่างมีประสิทธิภาพ การบริหารจัดการทรัพยากรของเอเอทีซีพีอย่างมีประสิทธิภาพ รวมทั้งการมุ่งเน้นผลลัพธ์ในการตรวจสอบและรายงานผล

(ข) การประกันว่าประเด็นที่สำคัญเร่งด่วนของอาเซียนและรัฐบาลออสเตรเลียจะถูกสะท้อนไว้ในกิจกรรมต่าง ๆ ตามยุทธศาสตร์ของเอเอทีซีพีทั้งสอง

(ค) การทบทวนและให้ความเห็นชอบทิศทางยุทธศาสตร์ของแผนการดำเนินงานและงบประมาณประจำปีของเอเอทีซีพีทั้งสอง

(ง) ติดตามความคืบหน้าการอนุมัติการตามแผนการดำเนินงานประจำปี และช่วยแก้ปัญหาที่ประสบตามความเหมาะสม รวมทั้งช่วยชี้แนะประเด็นสำคัญแก่คณะผู้บริหารจัดการ

(จ) ประเมินประสิทธิภาพของเอเอทีซีพีทั้งสองในการตอบสนองต่อแผนการสร้างประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน

(ฉ) ส่งเสริมและสนับสนุนการประสานงานอย่างมีประสิทธิภาพกับประเทศคู่เจรจาอื่น ๆ

5. คณะผู้บริหารจัดการแผนงาน (พีเอ็มที) ตามที่ได้กำหนดไว้ตามกรอบการออกแบบแผนงาน (พีดีเอฟ) จะได้รับการจัดตั้งและประกอบด้วยผู้แทนสำนักเลขาธิการอาเซียนที่ได้รับเสนอชื่อ และผู้อำนวยการแผนงานของออสเตรเลีย ทั้งนี้ ผู้แทนของสำนักเลขาธิการอาเซียนจะทำงานอย่างใกล้ชิดกับเจ้าหน้าที่อาวุโสด้านเศรษฐกิจของอาเซียนและหน่วยงานอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องเพื่อประกันว่า แผนงาน/กิจกรรม ที่จะดำเนินงานภายใต้เอเอทีซีพีทั้งสองจะสอดคล้องกับความจำเป็นเร่งด่วนของอาเซียน

6. คณะผู้บริหารจัดการแผนงาน จะพบกันเป็นประจำ (ตามความจำเป็น) และจะมีความรับผิดชอบ ดังนี้

(ก) แผนงานการจัดสรรทรัพยากรของเอเอทีซีพีทั้งสอง รวมถึงการกำหนดประเด็นที่มีความสำคัญเร่งด่วน และการประสานงานกับโครงการภายนอก เพื่อป้องกันความซ้ำซ้อนและให้มีการดำเนินงานที่เกื้อหนุนซึ่งกันและกัน

(ข) การกำหนดรูปแบบการจัดทำข้อเสนอโครงการเพื่อขอรับการสนับสนุนด้านงบประมาณจากเอเอทีซีพีทั้งสอง

(ค) การประกันว่า โครงการต่างๆ จะต้องผ่านกระบวนการตรวจสอบความเป็นไปได้และมาตรฐานด้านคุณภาพก่อนที่จะเริ่มดำเนินโครงการ

- (ง) การระดมทรัพยากรที่จำเป็นต่อการอนุมัติแผนงาน/โครงการ รวมถึงการทำให้ขั้นตอนการส่งมอบ/การทำสัญญาเป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพ
- (จ) การติดตามผลการดำเนินงานโครงการและแผนงานอย่างต่อเนื่อง รวมถึงความมั่นใจในคุณภาพของกิจกรรมและผลลัพธ์ของแผนงานและโครงการต่างๆ
- (ฉ) การรายงานความคืบหน้าทุก 6 เดือน และแผนการดำเนินงานประจำปีเพื่อเสนอต่อเจ้าหน้าที่
- (ช) การอนุมัติกลยุทธ์การเสริมสร้างขีดความสามารถของสำนักเลขาธิการอาเซียน และ
- (ซ) การส่งเสริมการทำงานร่วมกันอย่างมีประสิทธิภาพ และแนวทางการดำเนินงานที่เน้นการแก้ปัญหาและคำนึงถึงผลลัพธ์เป็นสำคัญ

7. การบริหารจัดการเรื่องปลีกย่อยรายวันเป็นหน้าที่ของผู้อำนวยการด้านแผนงานของออสเตรเลีย กับผู้แทนของสำนักเลขาธิการอาเซียนที่ได้รับการเสนอชื่อ (โดยได้รับการสนับสนุนจากหน่วยวางแผนงานและติดตามผล) และมีความรับผิดชอบหลัก ดังนี้

- (ก) การจัดเตรียมเอกสารแผนงานและงบประมาณประจำปีของเอเอซีทีพีสอง และเอกสารรายงานความคืบหน้าทุก 6 เดือน
- (ข) การอนุมัติการเบิกค่าใช้จ่ายจากกองทุนที่เกี่ยวข้อง (สำหรับแผนงาน/โครงการ และบุคลากร) ตามขอบเขตของโครงการและแผนการดำเนินงานที่ได้รับการเห็นชอบแล้ว
- (ค) การติดตามความคืบหน้าและผลลัพธ์โดยรวมของการดำเนินงานตามเอเอซีทีพีสองและผลสำเร็จของการดำเนินการ
- (ง) การส่งเสริมการประสานงานกับผู้บริจาคต่างๆ รวมถึงการศึกษาช่องทางและผลักดันให้มีการจัดตั้งกลไกร่วมในการให้ความช่วยเหลือด้านการเงิน
- (จ) การให้ความสนับสนุนด้านเลขานุการแก่เจ้าหน้าที่
- (ฉ) การรักษาฐานข้อมูลกลางเกี่ยวกับโครงการทั้งหมดที่ได้รับการสนับสนุนด้านการเงินจากเอเอซีทีพีสอง
- (ช) ผลิตและเผยแพร่ข้อมูลที่เหมาะสมเกี่ยวกับเอเอซีทีพีสอง เพื่อส่งเสริมการประชาสัมพันธ์แผนงานให้เป็นที่รู้จักของสาธารณะ

8. ผู้อำนวยการด้านแผนงานของออสเตรเลียมีความรับผิดชอบในการประกันว่า จะปฏิบัติตามข้อกำหนดของออสเตรเลียด้านการเงิน และการรายงานความสำเร็จของการให้ความช่วยเหลือ และเงินสนับสนุนจากรัฐบาลของประเทศออสเตรเลียจะได้รับการโอนไปยังกองทุนสำนักเลขาธิการอาเซียนในเวลาที่เหมาะสม หลังจากที่ได้รับการเห็นชอบและเป็นไปอย่างถูกต้องตามข้อกำหนดด้านบัญชี

## หมวดที่ 5 การติดตามและการวิเคราะห์ผล

1. การติดตามและประเมินผลเป็นหน้าที่ร่วมของสำนักเลขาธิการอาเซียนและออสเตรเลีย โดยมีวิธีการ ได้แก่

(ก) การดำเนินงานโดยอาศัยระบบการติดตามผลและวิเคราะห์ผลของอาเซียน/สำนักเลขาธิการอาเซียน โดยจะมีการให้ความช่วยเหลือเพื่อเสริมสร้างขีดความสามารถในส่วนที่จำเป็น

(ข) การสนับสนุนการรวบรวมและการใช้ข้อมูลใน 3 ระดับหลัก ได้แก่

- ตัวชี้วัดเศรษฐกิจมหภาคของการรวมตัวกันทางเศรษฐกิจ
- ตัวชี้วัดในระดับกลางของผลความคืบหน้าการอนุมัติแผนการสร้างประชาคม

เศรษฐกิจอาเซียน

- ตัวชี้วัดในระดับเศรษฐกิจจุลภาคของแผนงานหรือโครงการที่ได้รับการสนับสนุนด้านการเงินภายใต้เอเอดีซีพีสอง รวมทั้งผลผลิตที่ได้รับและการใช้ทรัพยากร

(ค) การวิเคราะห์ผลการดำเนินกิจกรรมเป็นระยะ เพื่อช่วยประเมินความจำเป็น ประสิทธิภาพและประสิทธิผลของกิจกรรมต่างๆ และ

(ง) การประสานงานและผลักดันให้เกิดความสอดคล้องกับกิจกรรมด้านการติดตามและประเมินผลงานต่างๆ ของประเทศคู่เจรจาอื่น ๆ เท่าที่จะกระทำได้

2. กิจกรรมที่ได้รับการสนับสนุนด้านการเงินภายใต้เอเอดีซีพีสองจะต้องเคารพต่อแนวปฏิบัติในเรื่องความเสมอภาคทางเพศของออสเตรเลียและของอาเซียน ซึ่งหมายความว่า จะต้องมิชอบเกี่ยวกับเรื่องนี้ปรากฏอย่างชัดเจนในงานวิเคราะห์และเรื่องสำคัญต่างๆ รวมทั้งต้องมีปรากฏในกรอบกำกับการวิเคราะห์สมรรถนะของการดำเนินงาน พร้อมกับตัวชี้วัดหรือวิธีอื่น ๆ ที่จะใช้ในการวัดความเสมอภาคทางเพศอันเป็นผลจากการดำเนินกิจกรรม

## หมวดที่ 6. งบประมาณและการจัดการทางการเงิน

1. รัฐบาลออสเตรเลียและสำนักเลขาธิการอาเซียนจะให้ความพยายามอย่างดีที่สุดเพื่อประกันว่า งบประมาณที่ได้รับการจัดสรรสำหรับเอเอดีซีพีสองจะมีมูลค่า 57 ล้านดอลลาร์ออสเตรเลีย เพื่อใช้จ่ายตลอดระยะเวลาของบันทึกความเข้าใจสำหรับเอเอดีซีพีสอง ทั้งนี้ โดยขึ้นอยู่กับการจัดสรรงบประมาณประจำปีของรัฐบาลออสเตรเลีย



2. ประมาณการค่าใช้จ่ายสำหรับวัตถุประสงค์ในแต่ละด้านจะเป็น ดังนี้
  - (ก) สร้างเสริมขีดความสามารถของสถาบันสำนักเลขาธิการอาเซียน – 8 ล้านดอลลาร์ออสเตรเลีย
  - (ข) การวิจัยทางเศรษฐศาสตร์และข้อเสนอแนะทางนโยบาย – 10 ล้านดอลลาร์ออสเตรเลีย
  - (ค) การดำเนินการไปสู่การเป็นประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน – 22 ล้านดอลลาร์ออสเตรเลีย
  - (ง) บุคลากรและการสนับสนุนทางการบริหารจัดการ – 17 ล้านดอลลาร์ออสเตรเลีย
3. ประมาณการค่าใช้จ่ายด้านการเงินสำหรับวัตถุประสงค์ในแต่ละด้านภายใต้เอเอดีซีพีสอง จะเป็นเพียงตัวเลขที่ใช้ในการวางแผนงาน และจะไม่ถือเป็นข้อผูกพันทางการเงินโดยสมบูรณ์
4. กองทุน 2 กองทุนซึ่งบริหารโดยสำนักเลขาธิการอาเซียนจะถูกใช้เพื่อสนับสนุนกิจกรรมภายใต้เอเอดีซีพีสอง กฎระเบียบสำหรับการบริหารกองทุนจะได้รับการจัดการร่วมกันระหว่างออสเตรเลียและสำนักเลขาธิการอาเซียน และจะสอดคล้องกับกฎระเบียบสำหรับกองทุนของสำนักเลขาธิการอาเซียนที่มีอยู่ ซึ่งได้จัดทำขึ้นในคู่มือการบริหารโครงการอาเซียน เพื่อให้สอดคล้องกับแนวปฏิบัติงานของสำนักเลขาธิการอาเซียน กองทุนจะได้รับการตรวจสอบอย่างสม่ำเสมอ และจะมีการแลกเปลี่ยนข้อมูลกับออสเตรเลีย รวมทั้งจะมีการแสวงหา และหากเป็นไปได้ จะมีการดำเนินการให้เป็นไปตามโอกาสที่จะรวมเงินงบประมาณของออสเตรเลียกับเงินของผู้บริจาคอื่น ๆ และมีการทำให้การดำเนินงานสอดคล้องกันภายใต้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้

#### หมวดที่ 7. สิทธิในทรัพย์สินทางปัญญา

1. การจัดการโครงการระหว่างภาคีผู้เข้าร่วมในโครงการและกิจกรรมเฉพาะที่มีในภายหลังของเอเอดีซีพีสอง จะจัดให้มีการคุ้มครองสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาที่มีอยู่ก่อนแล้ว และการคุ้มครองสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาใด ๆ ที่เกิดขึ้นจากโครงการหรือกิจกรรมของเอเอดีซีพีสอง
2. ภาคีผู้เข้าร่วมจะได้รับสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาซึ่งเกิดขึ้นจากโครงการหรือกิจกรรมของเอเอดีซีพีสอง โดยเป็นไปตามข้อกำหนดที่ระบุไว้ในแผนการจัดการเพื่ออนุวัติการ ซึ่งจะพิจารณาถึง
  - (ก) การมีส่วนร่วมด้านวิชาการของแต่ละภาคีผู้เข้าร่วม
  - (ข) การมีส่วนร่วมด้านการเงินของแต่ละภาคีผู้เข้าร่วม

(ค) การมีส่วนร่วมในทรัพย์สินทางปัญญา วัตถุประสงค์ ความพยายามด้านวิจัย และผลงานที่มีอยู่ก่อนแล้วของแต่ละภาคีผู้เข้าร่วม

(ง) สิ่งอำนวยความสะดวกต่าง ๆ ที่แต่ละภาคีผู้เข้าร่วมจัดหาให้

(จ) ข้อพิจารณาทางกฎหมาย และ

(ฉ) ข้อพิจารณาอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง ตามที่ภาคีผู้เข้าร่วมอาจตกลงร่วมกัน

3. แผนการจัดการเพื่ออนุวัติการโครงการจะรวมถึงข้อบัญญัติสำหรับการตรวจสอบเพื่อการคุ้มครองต่อการละเมิดในสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาของภาคีที่สาม

4. ออสเอดจะละสิทธิ กรรมสิทธิ์ หรือผลประโยชน์ใด ๆ ที่สำนักงานฯ อาจจะมีในสิ่งที่เกี่ยวกับทรัพย์สินทางปัญญาที่เกิดขึ้นจากโครงการเอเอดีซีพีสอง แต่จะไม่มีอำนาจ และเมื่อเป็นเช่นนั้นจึงไม่สามารถละสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาของส่วนราชการหรือหน่วยงานอื่นใดของรัฐบาลออสเตรเลียหรือของบริษัท องค์กร หรือองค์กรใด ๆ ซึ่งอาจเกี่ยวข้องกับโครงการเอเอดีซีพีสอง ในสภาวะการณ์ที่เหมาะสม ออสเอดจะพยายามที่จะให้ได้รับการโอนสิทธิ กรรมสิทธิ์ และผลประโยชน์ในทรัพย์สินทางปัญญาจากส่วนราชการหรือหน่วยงานอื่นของรัฐบาลออสเตรเลีย หรือบริษัท องค์กร และองค์กร เพื่อทำให้ขอบเขตการละสิทธิกว้างขึ้น

5. ไม่มีข้อความใดในบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ที่จะกระทบสิทธิและพันธกรณีของแต่ละภาคีภายใต้ความตกลงระหว่างประเทศ หรือความตกลงพหุภาคีที่เกี่ยวข้องกับการให้ความคุ้มครองทรัพย์สินทางปัญญาที่มีอยู่ในปัจจุบันหรือที่จะมีขึ้นในอนาคต

#### **หมวดที่ 8. เอกสิทธิของบุคลากรออสเตรเลียและอาเซียนที่เกี่ยวข้องกับเอเอดีซีพี ข้อกำหนดและเงื่อนไขสำหรับวัตถุประสงค์ต่าง ๆ ที่ใช้ในแผนงานของออสเตรเลียและอาเซียน**

1. เอกสิทธิที่บุคลากรออสเตรเลียอาจได้รับในการอนุวัติการเอเอดีซีพีสอง และข้อกำหนดและเงื่อนไขสำหรับวัตถุประสงค์ต่าง ๆ ที่ใช้ในแผนงานของออสเตรเลียจะอยู่ภายใต้บังคับแห่งข้อกำหนดของสนธิสัญญาใด ๆ ที่ใช้บังคับอยู่ และนโยบาย กฎ ระเบียบที่เกี่ยวข้องของรัฐบาล และแนวปฏิบัติของประเทศสมาชิกอาเซียนที่เป็นเจ้าภาพกิจกรรมใดกิจกรรมหนึ่งภายใต้เอเอดีซีพี ซึ่งรายละเอียดของเรื่องนี้จะได้ร่วมกันตัดสินใจโดยออสเตรเลียและประเทศสมาชิกอาเซียนที่เกี่ยวข้อง และจะกำหนดไว้ในหนังสือแลกเปลี่ยนระหว่างออสเตรเลียและประเทศสมาชิกอาเซียนนั้น

2. เอกสิทธิที่บุคคลากรอาเซียนอาจได้รับในการอนุวัติการเอเอทีซีพีสอง ข้อกำหนด และเงื่อนไข สำหรับวัสดุต่าง ๆ ที่ใช้ในแผนงานของอาเซียน จะอยู่ภายใต้บังคับแห่งข้อกำหนดของสนธิสัญญาใดที่ใช้ บังคับอยู่ และนโยบาย กฎ ระเบียบที่เกี่ยวข้องของรัฐบาลและแนวปฏิบัติของประเทศสมาชิกอาเซียนที่เป็นเจ้าภาพกิจกรรมใดกิจกรรมหนึ่งภายใต้เอเอทีซีพีในทำนองเดียวกัน ซึ่งรายละเอียดของเรื่องนี้จะได้ ร่วมกันตัดสินใจโดยออสเตรเลียและประเทศสมาชิกอาเซียนที่เกี่ยวข้อง และจะกำหนดไว้ในหนังสือ แลกเปลี่ยนระหว่างออสเตรเลียกับประเทศสมาชิกอาเซียนนั้น

3. ในช่วงการเจรจาหนังสือแลกเปลี่ยนภายใต้วรรค 1 ของข้อนี้ ประเทศสมาชิกอาเซียนที่เกี่ยวข้อง จะพิจารณาความจำเป็นที่จะ

(ก) ยกเว้นวัสดุต่างๆ สำหรับแผนงานของออสเตรเลียจากการเสียภาษี เงินเรียกเก็บ อากร ค่าธรรมเนียม และค่าภาระอื่น (หรือมีจะนั้นจะรับผิดชอบในการชำระภาษี เงินเรียกเก็บ อากร ค่าธรรมเนียม และค่าภาระเช่นว่า)

(ข) เร่งรัดการนำวัสดุเหล่านั้นผ่านด่านศุลกากร

(ค) อำนวยความสะดวกในการเคลื่อนย้ายวัสดุเหล่านั้น โดยจัดด่านศุลกากรและสิ่งอำนวยความสะดวกของท่าเรือที่เหมาะสม รวมทั้งค่าใช้จ่ายที่จำเป็นในการเก็บรักษา ณ ท่าเรือแห่งแรกที่ขนถ่ายสิ่งของที่จัดหาให้ตามโครงการของออสเตรเลียลงบนดินแดนของอาเซียน และ

(ง) ช่วยเร่งรัดการขนส่งสิ่งของที่จัดหาให้ไปยังสถานที่ตั้งของโครงการ

4. ในช่วงการเจรจาหนังสือแลกเปลี่ยนภายใต้วรรค 2 ของข้อนี้ รัฐบาลออสเตรเลียจะพิจารณาความจำเป็นที่จะ

(ก) ยกเว้นวัสดุต่าง ๆ สำหรับแผนงานของอาเซียนจากการเสียภาษี เงินเรียกเก็บ อากร ค่าธรรมเนียม และค่าภาระอื่น (หรือมีจะนั้นจะรับผิดชอบในการชำระภาษี เงินเรียกเก็บอากร ค่าธรรมเนียม และค่าภาระเช่นว่า)

(ข) เร่งรัดการนำวัสดุเหล่านั้นผ่านด่านศุลกากร

(ค) อำนวยความสะดวกในการเคลื่อนย้ายวัสดุเหล่านั้น โดยจัดด่านศุลกากรและสิ่งอำนวยความสะดวกของท่าเรือที่เหมาะสม รวมทั้งค่าใช้จ่ายที่จำเป็นในการเก็บรักษา ณ ท่าเรือแห่งแรกที่ขนถ่ายสิ่งของที่จัดหาให้ตามโครงการของอาเซียนลงบนดินแดนของออสเตรเลีย และ

(ง) ช่วยเร่งรัดการขนส่งสิ่งของที่จัดหาให้ไปยังสถานที่ตั้งของโครงการ

## หมวดที่ 9. บทบัญญัติทั่วไป

1. ความร่วมมือที่ระบุไว้ภายใต้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ จะเป็นส่วนเพิ่มเติมจากข้อตกลงทวิภาคีใดๆ ที่มีอยู่ในปัจจุบันระหว่างออสเตรเลียกับประเทศสมาชิกอาเซียนแต่ละประเทศ
2. ภาคืทั้งหลายจะแก้ไขข้อยุ่งยากใด ๆ ทั้งปวงที่อาจเกิดขึ้นภายใต้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ ด้วยเจตนารมณ์ของความร่วมมือและความไว้วางใจซึ่งกันและกัน เมื่อมีการร้องขอจากภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง อาจจัดให้มีการปรึกษาหารือร่วมกันระหว่างภาคีฝ่ายต่าง ๆ ในเรื่องที่มีผลประโยชน์ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับเอเอดีซีพีสอง
3. บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ (หรือการแก้ไขใดๆ ของบันทึกความเข้าใจ) ไม่อยู่ในบังคับของกฎหมายระหว่างประเทศ และไม่ก่อให้เกิดหรือสร้าง (และไม่มีเจตนาที่จะสร้าง) พันธกรณีภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศหรือกฎหมายภายใน และจะไม่นำไปสู่กระบวนการทางกฎหมาย และจะไม่ถือว่าการก่อให้เกิดหรือสร้างพันธกรณีที่มีผลผูกพันทางกฎหมายหรือบังคับใช้ได้ใดๆ (ไม่ว่าจะโดยแจ้งหรือโดยนัย)

## หมวดที่ 10. การแก้ไขเพิ่มเติม

1. บันทึกความเข้าใจฉบับนี้อาจได้รับการแก้ไขโดยหนังสือแลกเปลี่ยนระหว่างบรรดาภาคีฝ่ายต่าง ๆ โดยในบางกรณีการแก้ไขดังกล่าวอาจขึ้นอยู่กับข้อกำหนดทางกฎหมายภายในของประเทศภาคี

## หมวดที่ 11. วันที่มีผลบังคับใช้

1. บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้ในวันที่มีการลงนามระหว่างออสเตรเลียและราชอาณาจักรไทย (ในนามของอาเซียน)
2. บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้ถึงวันที่ 31 ธันวาคม 2015 (พ.ศ. 2558)
3. ข้อแตกต่างที่เกิดขึ้นจากการตีความบทบัญญัติของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะตกลงกันโดยการปรึกษาหารือระหว่างภาคีต่างๆ
4. แต่ละภาคีอาจยกเลิกบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ในเวลาใดก็ได้ โดยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้คู่ภาคีอื่นๆ ทราบหกเดือนล่วงหน้าโดยผ่านช่องทางทางการทูตปกติ ยกเว้นในกรณีการบอก

เลิกหรือการสิ้นสุดของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะไม่กระทบต่อข้อผูกพันทางการเงินหรือต่อกิจกรรม  
ใดที่เริ่มไว้ก่อนการบอกเลิกหรือการสิ้นสุดเช่นนั้น

## หมวดที่ 12. การขยายเวลา

บันทึกความเข้าใจฉบับนี้อาจได้รับการขยายเวลาได้โดยหนังสือแลกเปลี่ยนระหว่างภาคีต่าง ๆ

เพื่อเป็นพยานแห่งการนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยชอบจากออสเตรเลียและ  
อาเซียน ได้ลงนามในบันทึกความเข้าใจนี้

ลงนาม ณ \_\_\_\_\_ เมื่อวันที่ \_\_\_\_\_ ค.ศ. สองพันแปด ทำเป็นต้นฉบับสองฉบับ

ในนามออสเตรเลีย

ในนามอาเซียน

ลายมือชื่อ

ฯพณฯ สตีเฟน สมิท

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

นายสมพงษ์ อมรวิวัฒน์

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

## บทสรุป

ร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งประเทศออสเตรเลียกับรัฐบาลแห่งประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ว่าด้วยโครงการความร่วมมือด้านการพัฒนาระหว่างอาเซียนกับออสเตรเลีย ระยะที่ 2

Draft Memorandum of Understanding between the Government of Australia and the Government of the Member States of the Association of Southeast Asian Nations on the Second Phase of the ASEAN-Australia Development Cooperation Programme

### สาระสำคัญ

บันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งประเทศออสเตรเลียกับรัฐบาลแห่งประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ว่าด้วยโครงการความร่วมมือด้านการพัฒนาระหว่างอาเซียนกับออสเตรเลีย ระยะที่ 2 เป็นแผนการดำเนินโครงการให้ความช่วยเหลือด้านการพัฒนาแบบให้เปล่าของออสเตรเลียกับประเทศสมาชิกอาเซียน เป็นมูลค่าประมาณ 57 ล้านดอลลาร์สหรัฐ สนับสนุนอาเซียนในการอนุวัติการนโยบายและแผนงานเร่งด่วนของการรวมตัวทางเศรษฐกิจตามแผนการสร้างประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน โดยเน้นเรื่องการเสริมสร้างขีดความสามารถของสำนักเลขาธิการอาเซียนในการส่งเสริมการรวมตัวและการสร้างประชาคมอาเซียน การจัดทำการวิจัยด้านเศรษฐกิจที่มีคุณภาพและทันเวลา รวมทั้งการให้ข้อเสนอแนะเชิงนโยบายเกี่ยวกับประเด็นการรวมตัวกันทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาค และการสนับสนุนกลไกระดับภูมิภาคและขีดความสามารถระดับประเทศในการอนุวัติการกิจกรรมสำคัญเร่งด่วนของแผนการสร้างประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน องค์ประกอบหลักของร่างบันทึกความเข้าใจ มีดังนี้

- 1) อารัมภบท
- 2) การจัดตั้งศูนย์และสถานที่จัดตั้ง
- 3) วัตถุประสงค์
- 4) บทบาทและกิจกรรม
- 5) สมาชิกภาพ
- 6) การจัดองค์กร
- 7) คณะมนตรีร่วมอาเซียน-จีน
- 8) คณะกรรมการร่วมด้านบริหาร
- 9) สำนักเลขาธิการศูนย์อาเซียน-จีน

เป็นต้น

\*\*\*\*\*

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES OF THE**  
**ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS**  
**ON THE SECOND PHASE OF THE**  
**ASEAN AUSTRALIA DEVELOPMENT COOPERATION**  
**PROGRAM (AADCP II)**

The Government of Australia (hereinafter referred to as "Australia") of the one part and the Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam being Member States of the Association of Southeast Asian Nations (hereinafter referred to as 'ASEAN') of the other part;

- recognising the benefits derived by Australia and ASEAN through the establishment in 1974 of the ASEAN Australia Economic Cooperation Program (hereinafter referred to as "AAECP") and the considerable achievements of Phases I, II and III of the AAECP and the ASEAN Australia Development Cooperation Program (hereinafter referred to as "AADCP");
- appreciating the high-regard in which AADCP is held by ASEAN;
- noting the significant contribution of the AAECP and AADCP to strengthening ties and continuing links of friendship between Australia and ASEAN;
- desiring to support the continued evolution of a more substantive and systematic process of intra-ASEAN development cooperation, through which ASEAN is strengthened as a regional group;

- desiring to support the ASEAN – Australia Comprehensive Partnership that reflects the breadth and maturity of the ASEAN-Australia relationship and singles out key areas for engagement in the spheres of political, security, economic, socio-cultural and development cooperation;
- desiring to ensure that the ASEAN Australia Development Cooperation Program Phase II (hereinafter referred to as “AADCP II”) resources are used to tackle those development challenges that are truly regional in nature and which require regional solutions;
- desiring to support ASEAN’s Economic Community Blueprint that identifies four key objectives (or pillars) underpinning economic integration: a single market and production base; a highly competitive economic region; equitable economic development; and full integration into the global economy;
- noting that the AADCP II Program Design Framework Document of 24 January 2008 defines the objectives of the AADCP II and provides an overview of the AADCP II in terms of its strategy, components and their relationships, and that the development of the AADCP II Program Design Framework Document, which is an ongoing effort that reflects progress in each major component of the AADCP II, should not contradict this MOU;
- recognising that ASEAN and Australia have made commitments to gender equality and that the implementation of the AADCP II is to be consistent with ASEAN’s 1988 Declaration on the Advancement of Women in ASEAN and the Australian Agency for International Development’s (hereinafter referred to as “AusAID”) 2007 Gender Equality Policy;
- noting that ASEAN has assigned the Kingdom of Thailand to sign this Memorandum on behalf of ASEAN, subject to the provisions of Section XI;
- wishing to limit the administrative resource requirements of management of AADCP II;



## **Section II – Goals and Objectives**

1. The Parties will pursue the following goals and objectives of the AADCP II.
2. The overall objective of AADCP II is to support ASEAN to implement its economic integration policies and priorities, in line with the ASEAN Economic Community (hereinafter referred to as “AEC”) Blueprint.
3. The three main ‘component’ objectives are:
  - (a) To strengthen the ASEAN Secretariat’s institutional capacity to facilitate and support ASEAN integration and community building efforts.
  - (b) To provide timely and high quality economic research and policy advice on priority regional economic integration issues.
  - (c) To support regional mechanisms and capacity for the implementation of selected high priority AEC Blueprint activities at the national level.

## **Section III – AADCP II Content**

1. It is proposed that AADCP II will run from mid 2008 through to December 2015 (7 years duration), and thus be aligned with the strategic timeline for implementation of the AEC Blueprint.
2. The content of the AADCP II will be based around the three component objectives (Section II:3) that will contribute to the overall program goal and objective.
3. The program will consist of three main stages:
  - (a) Stage 1: Inception, transition and initial program planning (6 months);

- (b) Stage 2: Implementation, independent review of performance and re-design as required (3 years); and
- (c) Stage 3: Implementation, review of performance and consideration of future programming implications (3 years and 6 months).

#### **Section IV – Management and Administration**

1. The primary decision making and coordination body regarding the use of AADCP II resources will be the Joint Planning and Review Committee (JPRC).
2. The JPRC will meet up to twice a year to:
  - (a) review and approve AADCP II Annual Plans and budgets; and
  - (b) conduct a mid-year review of progress in implementing each Annual Plan.
3. Membership of the Committee will include nominated representatives from:
  - (a) Australia's ASEAN Country Coordinator (Co-chair)
  - (b) AusAID (Co-chair)
  - (c) ASEAN Secretariat; and
  - (d) Other ASEAN Member States
4. The primary responsibilities of the JPRC will be to:
  - (a) support efficient and effective management of AADCP II resources including by focusing on promoting aid effectiveness principles, efficient and effective management of AADCP II resources, and a results-based approach to performance monitoring and reporting.
  - (b) Ensure both ASEAN and Government of Australia priorities are reflected in the strategic direction of AADCP II supported activities;

have reached the following UNDERSTANDINGS:

### **Section I – Definitions**

For the Purpose of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as this “MOU”), these terms will have the following meaning:

1. “The Parties” mean the Government of Australia and the Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People’s Democratic Republic, Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam being Member States of ASEAN.
  
2. “Activity” means any discrete unit of development cooperation which may include any one or more of the following forms of cooperation: the sending of missions to ASEAN to study and analyse opportunities for Australian cooperation; the assignment of Australian and ASEAN experts, advisers and other specialists to ASEAN in connection with project or program activities; the provision of human resources, facilities, postage, communications, equipment, materials, goods and services provided by Australia and/or any ASEAN participating Government required for the successful execution of development projects and programs under the AADCP II; and any other form of assistance, reportable as Official Development Assistance (hereinafter referred to as “ODA”) under the Organisation For Economic Cooperation and Development (hereinafter referred to as “OECD”) Development Assistance Committee (hereinafter referred to as “DAC”) guidelines as may be determined by Australia and ASEAN.
  
3. (a) “Australian personnel” refers to citizens and/or permanent residents of Australia or citizens and/or permanent residents of countries other than Australia who are working on a project or activity under the AADCP II and who have been properly endorsed by the Parties for such project or activity. This phrase, however, will not be construed to include citizens and/or permanent residents of a Member State of ASEAN who may be participating in a project or activity under the AADCP II being hosted by such Member State.

(b) "ASEAN Personnel" refers to citizens and/or permanent residents of a Member State of ASEAN or citizens and /or permanent residents of countries other than ASEAN Member States concerned who are working on a project or activity under the AADCP II and who have been properly endorsed by the Parties for such project or activity.

4 "Services and project supplies" are defined as follows:

(a) "Australian services and project supplies" means equipment, vehicles, materials, and other goods and services supplied for the execution of development activities under the AADCP II, the cost of which is funded from the contribution of the Government of Australia to the activity; and

(b) "ASEAN services and project supplies" means any equipment, vehicles, materials, and other goods and services supplied for the execution of development activities under the AADCP II, the cost of which is funded by any ASEAN participating Government.

5. "Dependants" means the spouse, and dependant minor children of a member of the Australian or ASEAN personnel, as the case may be, or any other person recognised by the Parties as a dependant of a member of the Australian or ASEAN personnel as the case may be.

6. "Human Resources Development (hereinafter referred to as "HRD")" refers to all activities which will seek to enhance ASEAN's human and institutional resource capacities at the regional and national levels, including training and development in the economic and non-economic areas, transfer of technology and know-how. HRD activities may include, but are not limited to, research, studies, surveys, workshops/seminars/conferences, and exchange programs.

7. "Project" means a self-contained activity based on a mutually approved design and involving the provision of Australian and ASEAN services and project supplies.

8. "Program" means a grouping of self-contained activities, contributing to the achievement of an overarching program goal, based on a mutually approved design and involving the provision of Australian and ASEAN services and project supplies.

- (c) Review and endorse the strategic direction of each AADCP II Annual Plan and budget;
- (d) Review the progress made in implementing each annual plan and, as appropriate, help resolve implementation problems and re-direct the attention of the management support team;
- (e) Assess AADCP II effectiveness in contributing to AEC Blueprint implementation; and
- (f) Promote and support effective coordination with other dialogue partners.

5. A Program Management Team (hereinafter referred to as "PMT") as defined under the mutually arranged Program Design Framework (PDF) comprising nominated ASEAN Secretariat representatives and the AusAID Program Director will be established. ASEAN Secretariat representatives shall work closely with SEOM and other relevant ASEAN bodies to ensure that the programmes/ activities to be implemented under the AADCP II would be in line with ASEAN's main integration priorities.

6. The PMT will meet regularly (as needed) and will have operational responsibility for overseeing:

- (a) the programming of AADCP II resources including identification of priorities and coordination with other donor funded initiatives to avoid overlap and enhance complementarity;
- (b) the design of project proposals for AADCP II funding;
- (c) ensuring appropriate project appraisal/quality assurance processes are implemented prior to project implementation;
- (d) the mobilisation of the required resources for program/project implementation, including ensuring that tendering/contracting procedures are efficiently and effectively managed;
- (e) the ongoing monitoring of program/project implementation, including quality assurance of program/project activities and outputs;

- (f) the preparation of AADCP II six-monthly progress reports and annual plans for submission to the JPRC;
- (g) Implementation of ASEAN Secretariat institutional capacity building strategies; and
- (h) Promoting effective teamwork, problem solving and results- focused working approaches.

7. Day to day management will be with the AusAID Program Director and a nominated ASEAN Secretariat Representative (supported by the Program Planning and Monitoring Support Unit) who will be primarily responsible for:

- (a) preparing consolidated AADCP II Annual Plans and budgets, and six-monthly reports;
- (b) authorising the commitment of expenditures from the relevant Trust Funds (for programs/projects and staffing/management support) in line with the scope of approved projects and workplans;
- (c) monitoring the overall progress of AADCP II implementation and the achievement of results;
- (d) promoting donor coordination including investigating and pursuing options for the establishment of a common-pool funding mechanism;
- (e) providing secretariat support to the JPRC;
- (f) maintaining a central database of all AADCP II funded initiatives; and
- (g) producing appropriate information materials on AADCP II and promoting the program's visibility.

8. The AusAID Program Director will also have responsibility for ensuring that AusAID specific financial and aid effectiveness reporting requirements are met, and that Government of Australia funds are released into the ASEAN Secretariat trust funds in a timely manner once the required approvals and accounting/acquittal requirements have been met.

## **Section V – Monitoring and Evaluation**

1. Monitoring and Evaluation will be jointly undertaken by ASEAN Secretariat and AusAID. The proposed approach to monitoring and evaluation will entail:

- (a) Primarily working with and through ASEAN / ASEAN Secretariat monitoring and review systems, providing capacity building support where required;
- (b) Supporting the collection and use of information at 3 main levels, namely:
  - Macro economic indicators of economic integration;
  - Meso-level indicators of progress in implementing the AEC Blueprint; and
  - Micro-level indicators of AADCP II funded program/ project implementation including delivery of outputs and use of resources.
- (c) Conducting periodic ‘contribution analysis’ activities, in order to assess the ongoing relevance, efficiency and effectiveness of AADCP II support.
- (d) Coordinating and harmonising with the monitoring and evaluation activities of other key dialogue partners where possible.

2. Activities funded under AADCP II will comply with the relevant gender guidelines of AusAID and ASEAN which means that gender equality provisions should be explicit in the analysis and priorities for intervention identified and discussed and should be explicitly included in the performance assessment framework, along with indicators or other methods for measuring gender equality results in the activity.

## **Section VI – Funding and Financial Organisation**

1. The Government of Australia and the ASEAN Secretariat will exert their best efforts to ensure that funding disbursed under AADCP II will amount to AUD\$57 million, disbursed over the life of the MOU for AADCP II, subject to its annual Australian Parliamentary appropriations.

2. Indicative estimates for each component objective will be as follows:

- (a) strengthened ASEAN Secretariat institutional capacity to facilitate and support ASEAN integration and community building efforts – AUD\$8 million
- (b) economic research and policy proposals –AUD\$10 million
- (c) AEC implementation –AUD\$22 million
- (d) staffing and management support – AUD\$17 million

3. Financial disbursement estimates for component objectives under the AADCP II will merely serve as indicative planning figures and will not be considered as absolute financial commitments.

4. Two trust funds, managed by the ASEAN Secretariat, will be used to finance AADCP II initiatives. Procedures for managing the trust funds will be mutually arranged between AusAID and the ASEAN Secretariat and be in line with established ASEAN Secretariat Trust Fund procedures as document in the ASEAN Project Management Manual. In accordance with ASEAN Secretariat practices, the trust funds will be regularly audited and information shared with AusAID. Opportunities to pool Australian funds with other donors and harmonise approaches will be explored and, where feasible, implemented over the course of this MOU.

#### **Section VII – Intellectual Property Rights**

1. Project arrangements among participating parties for subsequent specific AADCP II projects and activities will provide for the protection of the prior existing intellectual property rights and the protection of any intellectual property rights arising out of the AADCP II projects or activities according to the existing legislation and regulations of each participating party.

2. The participating parties will be entitled to any intellectual property arising out of the AADCP II projects or activities, in accordance with the provisions specified in the implementing arrangements which will take into account:

- (a) The intellectual contributions of each participating party;



- (b) The financial contributions of each participating party;
  - (c) The contributions of pre-existing intellectual property, materials, research effort and propriety work of each participating party;
  - (d) The facilities provided by each participating party;
  - (e) Legal considerations; and
  - (f) Such other relevant considerations as the Parties participating in a relevant Project may mutually decide upon.
3. Project implementation arrangements will include provision for the checking for and protection against infringement of intellectual property rights of third parties.
4. AusAID will waive any right, title or interest it may have with respect to intellectual property arising out of AADCP II projects but does not have the power to, and therefore cannot, waive the intellectual property rights of any other Australian Government departments or agencies or any company, authority or organisation which may be involved in an AADCP II project. In appropriate circumstances, AusAID will endeavour to obtain assignments of right, title and interest in intellectual property from other Australian Government departments or agencies or companies, authorities and organisations to enable the scope of the waiver to be broadened.
5. Nothing in this MOU will prejudice the rights and obligations of each party under any existing or future international or multilateral agreement related to the protection of intellectual property.

#### **Section VIII – Privileges of the Australian and ASEAN Personnel Involved in the AADCP and**

##### **Terms and Conditions Governing Australian and ASEAN Program Supplies**

1. The privileges that Australian personnel may enjoy in the implementation of AADCP II and the terms and conditions governing Australian program supplies will be subject to the terms of any applicable treaty or memorandum of understanding and the relevant Government policies, rules, regulations and practices of the ASEAN Member

States hosting a particular activity under the AADCP, details of which will be mutually decided by Australia and the ASEAN Member States concerned and set out in an Exchange of Letters between Australia and those ASEAN Member States.

2. The privileges that the ASEAN personnel may enjoy in the implementation of AADCP II and the terms and conditions governing ASEAN program supplies will be similarly subject to the terms of any applicable treaty or memorandum of understanding and the relevant Government policies, rules, regulations and practices of the ASEAN Member States hosting a particular activity under the AADCP, details of which will be mutually decided by Australia and the ASEAN Member States concerned and set out in an Exchange of Letters between Australia and those ASEAN Member States.

3. In the course of negotiating an Exchange of Letters under paragraph 1 of this Section, the relevant ASEAN Member State will consider the need to:

- (a) Exempt Australia program supplies from payment of any taxes, levies, duties, fees and other charges (or otherwise assume responsibility for the payment of such taxes, levies, duties, fees and charges).
- (b) Expedite their clearance through customs;
- (c) Facilitate their movement by providing appropriate customs and wharfage facilities, including any necessary storage costs at the first port of discharge of the Australia program supplies in the relevant ASEAN Member States' territory; and
- (d) Enable their expeditious transport to the site of the program activity.

4. In the course of negotiating an Exchange of Notes under paragraph 2 of this Section, the Australia Government will consider the need to:

- (a) Exempt ASEAN program supplies from payment of any taxes, levies, duties, fees and other charges (or otherwise assume responsibility for the payment of such taxes, levies, duties, fees and charges).
- (b) Expedite their clearance through customs;

- (c) Facilitate their movement by providing appropriate customs and wharfage facilities, including any necessary storage costs at the first post of discharge of the ASEAN program supplies in Australian territory; and
- (d) Enable their expeditious transport to the site of the program activity.

### **Section IX – General Provisions**

1. The cooperation provided under this MOU will be in addition to any existing bilateral arrangements between Australia and individual Member States of ASEAN.
2. The Parties will resolve, in the spirit of cooperation and mutual trust, any and all difficulties which may arise under this MOU. Upon the request of one of the Parties, mutual consultations on matters of interest in relation to AADCP II may be held between the parties.
3. This MOU (or any amendment to it) does not constitute or create (and is not intended to create) obligations under international or domestic law and will not give rise to legal process and will not be deemed to constitute or create any legally binding or enforceable obligations (expressed or implied).

### **Section X – Amendments**

1. This MOU may be amended by an Exchange of Letters between the Parties.

### **Section XI – Date of Effect**

1. This MOU will take effect on the date that it has been signed by Australia and the Kingdom of Thailand (on behalf of ASEAN).
2. This MOU will be effective until 31 December 2015.

3. Any differences arising in the interpretation of the provisions of this MOU will be settled through consultations among the Parties.

4. Each Party may terminate this MOU at any time by giving to the other Party six months advance notice in writing through normal diplomatic channels except that any termination or expiration of this MOU will affect neither the financial commitments nor any activities initiated before such termination or expiration.

### **Section XII – Extension**

This MOU may be extended by an Exchange of Notes between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by Australia and ASEAN, have signed this MOU.

Signed in <insert name of city>, <insert country>, on this <insert number> day of <insert month>, Two Thousand and Eight in two originals.

For Australia:

For ASEAN:

---

The Hon Stephen Smith MP  
Minister for Foreign Affairs

---

Mr. Sompong Amornvivat  
Minister of Foreign Affairs of  
the Kingdom of Thailand